

Bái Lǐ ,

Gedanken in einer stillen Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
heben - Kopf - blicken - hell - Mond
senken - Kopf - denken - alt - Heimat

Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Bái Lǐ ,

Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ.

Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.